

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2006 — 936 [C — 2006/15029]

20 JANUARI 2006. — Wet houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie betreffende de samenwerking op het gebied van de verkenning en het gebruik van de ruimte voor vreedzame doeleinden, en met de Bijlage, ondertekend te Moskou op 20 december 2000 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie betreffende de samenwerking op het gebied van de verkenning en het gebruik van de ruimte voor vreedzame doeleinden, en de Bijlage, ondertekend te Moskou op 20 december 2000, zullen volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Wetenschapsbeleid,
M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

—————
Nota's

(1) *Zitting 2004-2005.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 27 mei 2005, nr. 3-1212/1. — Verslag, nr. 3-1212/2. — Tekst aangenomen door de Commissie., nr. 3-1212/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 15 juli 2005. — Stemming. Vergadering van 15 juli 2005.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 51-1963/1. — Verslag, nr. 51-1963/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-1963/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 1 december 2005. — Stemming. Vergadering van 1 december 2005.

(2) Dit Akkoord treedt in werking op 31 januari 2006, overeenkomstig zijn artikel 14.

Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie betreffende de samenwerking op het gebied van de verkenning en het gebruik van de ruimte voor vreedzame doeleinden

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Russische Federatie,

hierna « de Partijen » genoemd,

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2006 — 936 [C — 2006/15029]

20 JANVIER 2006. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, et à l'Annexe, signés à Moscou le 20 décembre 2000 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, et l'Annexe, signés à Moscou le 20 décembre 2000, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre de la Politique scientifique,
M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

—————
Notes

(1) *Session 2004-2005.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 27 mai 2005, n° 3-1212/1. — Rapport, n° 3-1212/2. — Texte adopté par la Commission, n° 3-1212/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 15 juillet 2005. — Vote. Séance du 15 juillet 2005.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-1963/1. — Rapport, n° 51-1963/2. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-1963/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 1^{er} décembre 2005. — Vote. Séance du 1^{er} décembre 2005.

(2) Cet Accord entre en vigueur le 31 janvier 2006, conformément à son article 14.

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la Fédération de Russie,

ci-après dénommés « les Parties »,

Overwegende het Verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie gesloten te Brussel op 8 december 1993, in het bijzonder artikel 12 van dit Verdrag;

Uitdrukking gevend aan hun gemeenschappelijke wens om de samenwerking op lange termijn te ontwikkelen, in de verschillende domeinen van de verkenning en het gebruik van de ruimte en de toepassing van ruimtetechnieken en -technologieën, voor vreedzame doeleinden, zowel regionaal als op wereldvlak;

Oordelende dat de dynamische bilaterale samenwerking in de ruimte, die zich ontwikkelt, de vorming en versterking bevordert van de partnerschaprelaties tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, wat de volkeren van beiden Staten ten goede komt;

In aanmerking nemend dat de uitbreiding van een dergelijke samenwerking nieuwe praktische eisen stelt voor wat de organisatorische en juridische organisatie betreft van de betrekkingen tussen de deelnemers;

In overweging nemend het Verdrag van 27 januari 1967 over de principes die de activiteiten van de Staten bepalen inzake de verkenning en het gebruik van de buitenatmosferische ruimte, met inbegrip van de Maan en de andere hemellichamen, alsook de andere verdragen en multilaterale akkoorden die het gebruik van de ruimte regelen, waarbij beide Staten Partij zijn;

zijn overeengekomen hetgeen volgt :

Artikel 1

Voorwerp

Het voorwerp van dit akkoord is het bevorderen van de wederzijds voordelige samenwerking in de verschillende domeinen van gezamenlijke activiteit met betrekking tot de verkenning en het gebruik van de ruimte, alsook de toepassing van ruimtetechnieken en -technologieën voor vreedzame doeleinden.

Artikel 2

Juridische grondslag

In het kader van dit akkoord komt de samenwerking tot stand conform de wetgevingen van de Staten waartoe de Partijen behoren, met naleving van de regels en de principes van het internationale recht en onverminderd de uitvoering door de Partijen van de internationale verplichtingen die voortvloeien uit andere akkoorden en verbintenissen die ze afgesloten hebben.

In onderhavig akkoord betekent de term « wetgeving » de wetgeving van het Koninkrijk België, met inbegrip van de reglementeringen die van kracht zijn in de Europese Unie, of de wetgeving van de Russische Federatie.

Artikel 3

Gebieden en vormen van samenwerking

1. In het kader van dit akkoord, mag de samenwerking in het bijzonder tot stand komen in de domeinen van het ruimteonderzoek en ruimtetoepassingen, zoals :

- astrofysisch onderzoek en de studie van de planeten;
- de teledetectie van de Aarde vanuit de ruimte;
- de studie van de materialen in de ruimte met inbegrip van de vloeistoffen;
- de ruimtegeneeskunde en -biologie;
- telecommunicatie in de ruimte en de aanverwante technologieën en diensten;
- satellietnavigatie en aanverwante technologieën en diensten;
- onderzoek, ontwikkeling, productie en exploitatie rond automatische en bemande ruimtevaartuigen en -systemen en rond de erbij horende instrumenten aan de grond;
- de ontwikkeling van rakettdragers en andere ruimtetransport-systemen;
- de lanceerdiensten;
- de valorisatie van de afgeleide producten van de ruimtetechnieken en -technologieën;
- de problematiek van de bescherming van het ruimtelijke milieu, met inbegrip van de controle, de preventie en de beperking van de impact van technologische oorsprong.

Considérant le Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie fait à Bruxelles le 8 décembre 1993, en particulier l'article 12 dudit Traité;

Exprimant leur désir commun de développer la coopération à long terme, dans les différents domaines de l'exploration et de l'utilisation de l'espace ainsi que de l'application des techniques et technologies spatiales, à des fins pacifiques, au niveau régional et mondial;

Estimant que la coopération bilatérale dynamique dans l'espace, qui se développe, favorise la formation et le renforcement des relations de partenariat entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, pour le bien des peuples des deux Etats;

Prenant en considération que l'élargissement d'une telle coopération impose de nouvelles exigences pratiques à l'égard de la réglementation organisationnelle et juridique des rapports entre ses participants;

Prenant en considération le Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, du 27 janvier 1967, ainsi que les autres traités et accords multilatéraux régissant l'utilisation de l'espace auxquels les deux Etats sont Parties;

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Objet

L'objet du présent accord est de favoriser la coopération mutuellement avantageuse dans les différents domaines de l'activité conjointe relatifs à l'exploration et à l'utilisation de l'espace, ainsi qu'à l'application des techniques et technologies spatiales à des fins pacifiques.

Article 2

Base juridique

Dans le cadre du présent accord, la coopération est mise en œuvre conformément aux législations des Etats dont relèvent les Parties, dans le respect des règles et principes du droit international et sans préjudice de l'exécution par les Parties des obligations internationales découlant des autres accords et engagements auxquels elles ont souscrit.

Aux fins du présent accord, le terme « législation » désigne la législation du Royaume de Belgique, y compris également les règlements en vigueur dans l'Union Européenne, ou la législation de la Fédération de Russie.

Article 3

Domaines et formes de coopération

1. Dans le cadre du présent accord, la coopération peut être effectuée en particulier dans les domaines de recherche et d'application spatiales tels que :

- les recherches astrophysiques et l'étude des planètes;
- le télésondage de la Terre depuis l'espace;
- l'étude des matériaux dans l'espace y compris des fluides;
- la médecine et la biologie spatiales;
- les télécommunications spatiales et les technologies et services associés;
- la navigation satellitaire et les technologies et services associés;
- les travaux de recherche, de développement, de production et d'exploitation liés aux vaisseaux et systèmes spatiaux, automatiques et habités, ainsi qu'aux moyens au sol associés;
- la mise au point de fusées-porteuses et d'autres systèmes spatiaux de transport;
- les services de lancement;
- la valorisation des dérivés des techniques et technologies spatiales;
- les problèmes de protection de l'environnement spatial, y compris le contrôle, la prévention et la réduction de l'impact d'origine technologique.

2. In het kader van dit akkoord, is het de bedoeling dat de samenwerking in het bijzonder de volgende vormen aanneemt :

- de uitwerking en de realisatie van gezamenlijke projecten, gebruik makend van de wetenschappelijke, experimentele en industriële basis;
- de uitwisseling van wetenschappelijke informatie en technieken, van experimentele gegevens, van resultaten van ontwikkelingsactiviteiten, van materialen en installaties uit de verschillende domeinen van de ruimtewetenschap, -technieken en -technologieën;
- het gebruik van de installaties en de systemen aan de grond voor het verzekeren van de lancering en de geleiding van ruimtetuigen, met inbegrip van het verzamelen en uitwisselen van telemetrische gegevens;
- de opleiding en de uitwisseling van wetenschappers, technici en andere specialisten;
- de gezamenlijke organisatie van symposia en conferenties;
- de ontwikkeling van verschillende vormen van partnerschap en van gemeenschappelijke activiteiten met het oog op de valorisatie van de ruimtetechnieken en aanverwante diensten, met inbegrip van de activiteiten die betrekking hebben op de lanceerdiensten;
- de technische bijstand op het vlak van gezamenlijk ruimteonderzoek;
- de wederzijdse bijstand inzake toegang tot de gouvernementele en internationale programma's op het vlak van het praktische gebruik van technologische vernieuwingen voor de verkenning en het gebruik van de buitenatmosferische ruimte voor vreedzame doeleinden, en voor dezelfde programma's die gericht zijn op de ontwikkeling van de ruimte-infrastructuur.

3. Er kunnen andere samenwerkingsdomeinen en -vormen worden gedefinieerd in gemeenschappelijk overleg tussen de Partijen.

Artikel 4

Bevoegde administraties en organisaties

1. De bevoegde administraties belast met de ontwikkeling en de coördinatie van de samenwerking met het oog op de toepassing van onderhavig akkoord zijn voor de regering van het Koninkrijk België — de federale diensten bevoegd voor wetenschap, techniek en cultuur, en voor de regering van de Russische Federatie — het Russische Ruimteagentschap, hierna « de bevoegde administraties ».

2. De Partijen of hun bevoegde administraties mogen respectievelijk, als aanvulling, andere administraties en organisaties aanstellen voor het realiseren van gespecialiseerde activiteiten in het kader van specifieke samenwerkingsprogramma's en -projecten, hierna « de andere aangeduide administraties en organisaties » genoemd.

3. In onderhavig akkoord betekent de uitdrukking « Samenwerkende Organisaties » de bevoegde administraties en de andere aangeduide administraties en organisaties.

4. De organisatorische, juridische en technische voorwaarden met betrekking tot de realisatie van concrete programma's en samenwerkingsprojecten kunnen het voorwerp uitmaken van specifieke akkoorden of overeenkomsten tussen de Partijen of de Samenwerkende Organisaties.

5. De Partijen of de Samenwerkende Organisaties kunnen werkgroepen oprichten om specifieke samenwerkingsprogramma's en -projecten te realiseren en om voorstellen en aanbevelingen uit te werken en voor te stellen met betrekking tot nieuwe samenwerkingsdomeinen en andere kwesties met betrekking tot dit akkoord.

6. Onderhavig akkoord is van toepassing op de activiteiten van rechtspersonen en fysieke personen van het Koninkrijk België en van de Russische Federatie in het kader van de samenwerking voorzien in artikel 3 van dit akkoord, op voorwaarde dat deze personen de bepalingen van dit akkoord aanvaarden.

Artikel 5

Bevordering van de samenwerking

Conform de wetgeving die van kracht is in hun respectieve Staten bevorderen de Partijen en de Samenwerkende Organisaties de activiteit van rechtspersonen en fysieke personen van hun Staten, ook met de deelname van rechtspersonen en fysieke personen van derde Staten en/of die van internationale organisaties, met het oog op het realiseren van samenwerkingsprogramma's en -projecten in het domein van de exploratie en het gebruik van de ruimte en de toepassing van ruimtetechnieken en -technologieën.

2. Dans le cadre du présent accord, la coopération peut revêtir en particulier les formes suivantes :

- l'élaboration et la réalisation de projets conjoints impliquant l'utilisation de la base scientifique, expérimentale et industrielle;
- la fourniture mutuelle d'informations scientifiques et techniques, de données expérimentales, de résultats de travaux de développement, de matériaux et équipements relatifs aux différents domaines de la science, des techniques et technologies spatiales;
- l'utilisation des installations et systèmes au sol destinés à assurer le lancement et le guidage d'appareils spatiaux, y compris la collecte et l'échange de données télémétriques;
- la formation et les échanges de scientifiques, de techniciens et d'autres spécialistes;
- l'organisation de symposiums et conférences conjoints;
- le développement de différentes formes de partenariat et d'activités communes ayant pour fin la valorisation des techniques spatiales et des services associés, y compris les activités ayant trait aux services de lancements;
- l'assistance technique dans le domaine des recherches spatiales conjointes;
- l'assistance mutuelle en matière d'accès aux programmes gouvernementaux et internationaux dans le domaine de l'utilisation pratique des innovations technologiques relatives à l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, ainsi qu'à ces mêmes programmes visant le développement de l'infrastructure spatiale.

3. D'autres domaines et formes de coopération peuvent être définis d'un commun accord entre les Parties.

Article 4

Administrations et Organismes compétents

1. Les administrations compétentes chargées de développer et de coordonner la coopération en vue de la mise en œuvre du présent accord sont pour le gouvernement du Royaume de Belgique — les Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, pour le gouvernement de la Fédération de Russie — l'Agence Aéronautique et Spatiale Russe, ci-après dénommés « les administrations compétentes ».

2. Les Parties ou leurs administrations compétentes peuvent respectivement désigner, à titre complémentaire, d'autres administrations et organismes pour la réalisation d'activités spécialisées dans le cadre de programmes et projets spécifiques de coopération, ci-après dénommés « les autres administrations et organismes désignés ».

3. Aux fins du présent accord, l'expression « Organismes Coopérants » désigne les administrations compétentes et les autres administrations et organismes désignés.

4. Les conditions organisationnelles, juridiques, financières et techniques relatives à la réalisation des programmes et des projets concrets de coopération pourront faire l'objet d'accords ou contrats spécifiques entre les Parties ou les Organismes Coopérants.

5. Les Parties ou les Organismes Coopérants peuvent mettre en place des groupes de travail afin de réaliser des programmes et projets spécifiques de coopération et afin d'élaborer et de leur présenter des propositions et recommandations concernant de nouveaux domaines de coopération et d'autres questions relatives à la mise en œuvre du présent accord.

6. Le présent accord est applicable aux activités des personnes morales et physiques du Royaume de Belgique et de la Fédération de Russie dans le cadre de la coopération prévue à l'article 3 du présent accord, à condition que ces personnes acceptent les dispositions du présent accord.

Article 5

Promotion de la coopération

Conformément aux législations en vigueur dans leurs Etats respectifs, les Parties et les Organismes Coopérants promeuvent l'activité de personnes physiques et morales de leurs Etats, y compris avec la participation de personnes physiques et morales d'Etats tiers et/ou celles d'organismes internationaux, visant à réaliser des programmes et projets de coopération dans les domaines de l'exploration et de l'utilisation de l'espace et de l'application des techniques et technologies spatiales.

Artikel 6

Financieringsprincipes

1. De financiering van de gemeenschappelijke activiteit met het oog op de uitvoering van dit akkoord gebeurt door de Partijen conform de wetgeving op de begroting die van kracht is in hun respectieve Staten, tenzij anders vermeld in specifieke akkoorden of overeenkomsten, naar gelang van de middelen die daarvoor worden vrijgemaakt.

2. De financiering van de gemeenschappelijke activiteiten buiten het kader van de budgettaire programma's is ten laste van de respectieve deelnemers en kan bepaald worden door specifieke akkoorden of contracten, waarnaar wordt verwezen in paragraaf 3 van artikel 4 van dit akkoord.

Artikel 7

Intellectuele eigendom

De Partijen en de Samenwerkende Organisaties mogen in specifieke akkoorden of overeenkomsten de normen en de principes vastleggen die moeten worden nageleefd, met betrekking tot de intellectuele eigendom en van toepassing op specifieke projecten en activiteiten. Als er zo geen specifieke akkoorden of overeenkomsten worden afgesloten, gebeurt de bescherming en verdeling van de intellectuele eigendomsrechten in overeenstemming met Bijlage I van dit akkoord, waar het een integreerend onderdeel van vormt.

Artikel 8

Uitwisselingen van informatie en bescherming van de goederen

1. In overeenstemming met de confidentialiteitsvoorwaarden voorzien in Bijlage van dit akkoord, waarborgen de Partijen en de Samenwerkende Organisaties wederzijds en zo snel mogelijk de toegang tot de resultaten van de onderzoeken en de gezamenlijke werkzaamheden en moedigen ze met hiertoe de uitwisseling aan van de overeenstemmende informatie en gegevens.

2. Via hun bevoegde administraties vergemakkelijken de Partijen de onderlinge uitwisseling van de informatie met betrekking tot de belangrijkste oriënteringen van de ruimteactiviteiten die respectievelijk uitgeoefend worden onder de jurisdictie van de Staten waartoe de Partijen behoren.

3. De overdracht- en verwerkingsprocedure, in het kader van onderhavig akkoord, van de informatie die door één van de Partijen als geheim wordt beschouwd, wordt geregeld door de respectieve nationale wetgevingen van de Staten waartoe de Partijen behoren.

4. Overeenkomstig haar nationale wetgeving waarborgt elke Partij de bescherming van de goederen die, in het kader van de activiteiten bedoeld in onderhavig akkoord, onder de jurisdictie of de controle van de Staat vallen waartoe ze behoort en die toebehoren aan de andere Partij of aan haar Samenwerkende Organisaties.

Artikel 9

Verantwoordelijkheid

1. In dit artikel :

a) betekent « beschermde activiteiten » de activiteiten in het kader van onderhavig akkoord die worden uitgeoefend door de Samenwerkende organisaties, in overeenstemming met het principe van wederzijds afzien van beroep, krachtens een schriftelijke afspraak tussen de Partijen en met hun instemming;

b) betekent « schade » :

1) de lichamelijke schade toegebracht aan een persoon, of zijn overlijden;

2) schade aan alle goederen met inbegrip van hun verlies of de onmogelijkheid om er gebruik van te maken;

3) verlies van inkomsten en winsten;

4) andere directe of indirecte schade;

c) omvat « Partij » elke administratie of instelling van de Staat waartoe de Partij behoort;

d) betekent « betrokken organisatie » :

1) een medecontractant of ondercontractant van de Partij;

2) een gebruiker of een cliënt van de Partij;

3) een medecontractant of ondercontractant van de gebruiker of van de cliënt van de Partij.

Article 6

Principes de financement

1. Le financement de l'activité commune réalisée en vue de la mise en œuvre du présent accord est effectué par les Parties conformément à la législation budgétaire en vigueur dans leurs Etats respectifs et, à moins qu'il en soit autrement stipulé dans des accords ou contrats spécifiques, en fonction des ressources affectées à ces fins.

2. Le financement des activités communes effectuées en dehors du cadre des programmes budgétaires incombe aux participants respectifs et peut être stipulé par des accords ou contrats spécifiques, dont la référence est faite au paragraphe 4 de l'article 4 du présent accord.

Article 7

Propriété intellectuelle

Les Parties et les Organismes Coopérants peuvent concrétiser dans des accords ou contrats spécifiques les normes et principes à respecter, relatifs à la propriété intellectuelle et applicables à des projets et activités spécifiques. En l'absence de tels accords ou contrats spécifiques la protection et la répartition des droits de propriété intellectuelle s'effectue en conformité avec l'Annexe I du présent accord, dont elle fait partie intégrante.

Article 8

Echanges d'informations et protection des biens

1. Dans le respect des conditions de confidentialité prévues dans l'Annexe au présent accord, les Parties et les Organismes Coopérants se garantissent mutuellement et dans les plus brefs délais l'accès aux résultats des recherches et travaux conjoints et encouragent dans ce but l'échange des informations et données correspondantes.

2. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs administrations compétentes, facilitent l'échange réciproque des informations relatives aux orientations principales des activités spatiales menées respectivement sous la juridiction des Etats dont relèvent les Parties.

3. La procédure de transmission et de traitement, dans le cadre du présent accord, des informations considérées par l'une des Parties comme secrètes est régie par les législations nationales respectives des Etats dont relèvent les Parties.

4. Conformément à sa législation nationale, chacune des Parties garantit la protection des biens, qui se trouvent, dans le cadre des activités visées dans le présent accord, sous la juridiction ou le contrôle de l'Etat dont elle relève, et appartiennent à l'autre Partie ou à ses Organismes Coopérants.

Article 9

Responsabilité

1. Aux fins du présent article :

a) « activités protégées » désigne les activités dans le cadre du présent accord qui sont effectuées par les Organismes Coopérants, en conformité avec le principe de non-recours mutuel, en vertu d'un arrangement écrit entre les Parties et avec leur consentement;

b) « dommage » signifie :

1) le dommage corporel causé à une personne ou son décès;

2) dommage à tous biens incluant leur perte ou l'impossibilité d'en faire usage;

3) manque à gagner;

4) autre dommage direct ou indirect;

c) « Partie » comprend toute administration ou établissement de l'Etat dont relève la Partie;

d) « organisme impliqué » désigne :

1) un cocontractant ou sous-contractant de la Partie;

2) un utilisateur ou un client de la Partie;

3) un cocontractant ou sous-contractant de l'utilisateur ou du client de la Partie.

De term « betrokken organisatie » kan, indien zo overeengekomen, ook betrekking hebben op de organisaties of de instellingen van een derde Staat, wanneer deze organisaties of instellingen dezelfde betrekkingen onderhouden met de Partijen, zoals gespecificeerd in de punten *d* 1), *d* 2) en *d* 3) van deze paragraaf of op een andere manier betrokken zijn bij de beschermde activiteiten. De « medecontractanten » en « ondercontractanten » omvatten ook de leveranciers.

2. Met het oog op het bevorderen van de ontwikkeling van de gezamenlijke activiteiten in het kader van onderhavig akkoord en onverminderd de bijzondere afspraken die gemaakt kunnen worden door de Partijen, gaan deze laatste in hun betrekkingen, en bijgevolg in die tussen de betrokken organisaties, uit van het principe van het wederzijds afzien van beroep voor de niet-opzettelijke schade toegebracht aan hun personeel of hun goederen. De toepassingsmodaliteiten van het principe van wederzijds afzien van beroep worden in onderhavig artikel vastgelegd.

De Partijen belasten de bevoegde administraties en de andere aangeduide administraties met de controle van de conformiteit met deze bepalingen, van akkoorden, van contracten en van andere verbintenissen waarop dit akkoord van toepassing is.

De Partijen kunnen in de hierboven vermelde bijzondere akkoorden de toepassings sfeer beperken of de toepassingsmodaliteiten van de normen inzake verantwoordelijkheid en schadevergoeding, voorzien in dit artikel, op een andere manier wijzigen. De Partijen kunnen ook afspraken maken rond aanvullende verdeelprincipes van de verantwoordelijkheden en de schadevergoeding die van toepassing is op specifieke types van gezamenlijke activiteiten.

3. Wat de beschermde activiteiten betreft, stemt elke Partij in met het wederzijds afzien van beroep en bijgevolg zal geen enkele Partij beroep aantekenen tegen de andere Partij, tegen de organisaties afhankelijk van de andere Partij, tegen het personeel van de andere Partij of het personeel van de organisaties afhankelijk van de andere Partij, los van de juridische grond van dergelijke eisen, met inbegrip met name van de eisen gebaseerd op de Conventie van 1972 met betrekking tot de verantwoordelijkheid voor de schade veroorzaakt door ruimtetuigen (Conventie met betrekking tot de verantwoordelijkheid), van andere eisen gebaseerd op de internationale rechtsnormen of van de eisen die voortvloeien uit de contracten.

4. Het wederzijds afzien van beroep is enkel van toepassing in die gevallen waar de Partij, de betrokken organisaties, het personeel of de goederen de schade hebben berokkend en de Partij, de betrokken organisaties, het personeel of de goederen die de schade hebben geleden, deelnemen aan of gebruikt worden in het kader van de beschermde activiteiten.

5. Elk van de Partijen breidt het principe van het wederzijds afzien van beroep uit naar zijn organisaties die contractueel of anderszinds betrokken zijn.

6. Onverminderd de bepalingen voorzien in de paragrafen 3, 4 en 5 van dit artikel, is het afzien van beroep niet van toepassing op :

— eisen in het kader van de relaties tussen een Partij en zijn betrokken organisaties of eisen in het kader van de relaties tussen haar betrokken organisaties;

— eisen ingediend door een fysieke persoon of zijn rechthebbenden in geval van lichamelijke schade of overlijden;

— eisen die slaan op schade geleden door opzettelijke ongeoorloofde daden;

— eisen met betrekking tot de rechten van intellectuele eigendom.

7. De Partijen houden onmiddellijk overleg in elke situatie die een verantwoordelijkheid kan doen rijzen van de ene Partij tegenover de andere of een gezamenlijke verantwoordelijkheid van de Partijen tegenover een derde Partij krachtens het internationale recht, met inbegrip van de Conventie met betrekking tot de verantwoordelijkheid, de verdeling van de verantwoordelijkheden en de bescherming tegen eisen en werken volledig samen voor wat de bepaling van de feiten betreft van de feiten tijdens het onderzoek van elk ongeval, met name door de uitwisseling van experts en informatie.

Le terme « organisme impliqué » peut, sur la base d'arrangements appropriés, inclure également les organismes ou établissements d'un Etat tiers, quand ces organismes ou établissements entretiennent les mêmes rapports avec les Parties que ceux spécifiés dans les points *d* 1), *d* 2) et *d* 3) du présent paragraphe ou sont impliqués d'une autre manière dans les activités protégées. Les « cocontractants » et « sous-contractants » incluent les fournisseurs.

2 En vue de promouvoir le développement des activités conjointes dans le cadre du présent accord et sans préjudice des arrangements particuliers qui peuvent être conclus par les Parties, celles-ci appliquent dans leurs rapports et, en conséquence, dans ceux entre leurs organismes impliqués, le principe de non-recours mutuel pour les dommages non-intentionnels occasionnés à leur personnel ou leurs biens. Les modalités d'application du principe de non-recours mutuel sont stipulées par le présent article.

Les Parties chargent les administrations compétentes et les autres administrations désignées d'assurer le contrôle de la conformité avec les présentes dispositions, d'accords, de contrats et d'autres engagements qui relèvent du présent accord.

Les Parties peuvent, dans les accords particuliers mentionnés ci-dessus, limiter la sphère d'application ou autrement modifier les modalités d'application des normes en matière de responsabilité et d'indemnisation des dommages, prévues au présent article. Les Parties peuvent également s'entendre sur des principes complémentaires de répartition des responsabilités et d'indemnisation des dommages applicables à des types spécifiques d'activités conjointes.

3. En ce qui concerne les activités protégées, chacune des Parties consent au non-recours mutuel et, de ce fait, aucune d'elles n'engagera de recours à l'encontre de l'autre Partie, des organismes impliqués de l'autre Partie, du personnel de l'autre Partie ou du personnel des organismes impliqués de l'autre Partie, indépendamment du fondement juridique de telles réclamations, y compris, notamment, les réclamations basées sur la Convention relative à la responsabilité pour les dommages causés par les objets spatiaux de 1972 (Convention relative à la responsabilité), d'autres réclamations basées sur les normes du droit international ou des réclamations découlant des contrats.

4. Le non-recours mutuel n'est applicable que dans les cas où la Partie, les organismes impliqués, le personnel ou les biens ayant occasionné les dommages et la Partie, les organismes impliqués, le personnel ou les biens qui ont subi les dommages, participent ou sont utilisés dans le cadre des activités protégées.

5. Chacune des Parties étend le principe de non-recours mutuel à l'égard des organismes impliqués par contrats ou autrement.

6. Sans préjudice des dispositions prévues aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent Article, le non-recours ne s'applique pas aux :

— réclamations survenant dans le cadre des rapports entre une Partie et ses organismes impliqués ou réclamations survenant dans le cadre des rapports entre ses organismes impliqués;

— réclamations présentées par une personne physique ou ses ayants-droit, en cas de dommages corporels ou de décès;

— réclamations invoquant les dommages occasionnés par des actes intentionnels illicites;

— réclamations relatives à la propriété intellectuelle.

7. Les Parties tiennent immédiatement des consultations dans toute situation susceptible de faire naître une responsabilité d'une Partie envers l'autre ou une responsabilité conjointe des Parties envers une tierce Partie en vertu du droit international, y compris la Convention relative à la responsabilité, la répartition des responsabilités et la protection contre les réclamations et elles coopèrent pleinement en ce qui concerne la détermination des faits lors de l'enquête sur tout accident, notamment, par l'échange d'experts et d'informations.

Artikel 10

Douanereglementering

1. De aspecten die betrekking hebben op het overbrengen van goederen over de douanegrenzen van het Koninkrijk België en van de Russische Federatie in het kader van onderhavig akkoord maken het voorwerp uit van Bijlage II van een bijkomend protocol bij onderhavig Akkoord.

2. De Partijen kunnen, op basis van wederkerigheid, in een afzonderlijk akkoord, de voorwaarden overeenkomen volgens dewelke technologieën, knowhow, informatie, gegevens en diensten worden overgedragen, in het kader van de samenwerking voorzien in onderhavig akkoord, van het grondgebied van de Staat waar één van de partijen toe behoort naar het grondgebied van de Staat van de andere Partij.

Artikel 11

Controle van de export

De export en het overbrengen van de goederen voor elke gezamenlijke activiteit ter uitvoering van dit akkoord, gebeurt door de Partijen met naleving van hun verbintenissen in het kader van het « Missile Technology Control Regime » (MTCR) en in het kader van hun andere internationale verbintenissen en verplichtingen.

De Partijen handelen in overeenkomst met hun respectieve nationale wetgevingen inzake controle van de export, voor wat de goederen en de diensten betreft die opgesomd worden in de nationale lijsten van exportcontrole.

Artikel 12

Bijstand aan het personeel

Elke Partij biedt, overeenkomstig zijn toepasselijke nationale wetgeving bijstand aan het door de andere Partij gedelegeerde personeel of door haar Samenwerkende Organisaties, voor wat de procedures betreft inzake het afleveren van inreisvisa.

Artikel 13

Regeling van geschillen

1. De geschillen met betrekking tot de interpretatie of de uitvoering van de beschikkingen van onderhavig akkoord worden indien mogelijk geregeld door overleg tussen de bevoegde administraties, of indien nodig, langs diplomatieke weg. Onverminderd de toepassing, indien nodig, van de specifieke procedures voor de regeling van geschillen en gedingen, die voorzien zijn in dit artikel, komen de Partijen overeen dat de methoden en middelen voor een vreedzame regeling prioritair zijn. De Partijen komen overeen geen enkele eenzijdige actie te ondernemen vooraleer ze overleg hebben gepleegd over de eventuele procedure voor het regelen van elk mogelijk geding.

2. De geschillen tussen de Samenwerkende Organisaties en/of de fysieke of rechtspersonen die eronder ressorteren, maken het voorwerp uit van een gezamenlijk onderzoek door de verantwoordelijken van deze organisaties of hun vertegenwoordigers. In dit kader kan het geschil het voorwerp worden van een verzoeningsprocedure met het oog op de regeling ervan. Bij gebrek aan een regeling brengen de verantwoordelijken van de Samenwerkende Organisaties of hun vertegenwoordigers advies uit of doen ze aanbevelingen over alle kwesties in rechte en in feite, die met het geding in verband staan.

3. Indien een geschil niet kan geregeld worden overeenkomstig de procedures voorzien in paragraaf 1 en 2 van dit artikel binnen een termijn van zes maand en in geval van het ontbreken van een gemeenschappelijk akkoord met betrekking tot andere regelingen voor het vinden van een oplossing, wordt het op vraag van één van beide Partijen, voorgelegd aan een Arbitragerechtbank, volgens de hierna bepaalde voorwaarden.

Opdat de arbitrageprocedure conform zou zijn met de huidige paragraaf, wordt een Arbitragerechtbank op de volgende manier samengesteld.

Elke Partij benoemt een arbitragerechter, en de twee arbitragerechters kiezen de voorzitter van de Arbitragerechtbank met de nationaliteit van een derde land. De rechters worden benoemd binnen de twee maanden en de voorzitter binnen een periode van drie maand te tellen vanaf de datum van kennisgeving door de ene Partij aan de andere van haar intentie om het meningsverschil aan de arbitrageprocedure te onderwerpen.

Article 10

Réglementation douanière

1. Les aspects relatifs au passage des marchandises aux frontières douanières du Royaume de Belgique et de la Fédération de Russie dans le cadre du présent accord font l'objet d'un Protocole additionnel au présent accord.

2. Les Parties peuvent définir, dans un accord particulier, sur une base de réciprocité, les conditions dans lesquelles les technologies, savoir-faire, informations, données et services, sont transférés, dans le cadre de la coopération prévue au présent accord, du territoire de l'Etat dont relève l'une des Parties vers le territoire de l'Etat dont relève l'autre Partie.

Article 11

Contrôle des exportations

L'exportation ainsi que le transfert des marchandises aux fins de toute activité conjointe en exécution du présent accord, s'effectue par les Parties dans le respect de leurs engagements dans le cadre du « Missile Technology Control Regime » (MTCR) et dans le cadre de leurs autres engagements et obligations internationaux.

Les Parties agissent en conformité avec leurs législations nationales respectives en matière de contrôle des exportations, en ce qui concerne les marchandises et les services énumérés dans les listes nationales de contrôle des exportations.

Article 12

Assistance au personnel

Chaque Partie, en conformité avec la législation applicable de son Etat, prête son assistance au personnel délégué par l'autre Partie ou par ses Organismes Coopérants, en ce qui concerne les procédures de délivrance de visas d'entrée.

Article 13

Règlement des différends

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'exécution des dispositions du présent accord sont réglés, si possible, par concertation entre les administrations compétentes ou, en tant que de besoin, par voie diplomatique. Sans préjudice de l'application, si nécessaire, des procédures spécifiques de règlement des différends et litiges prévues au présent Article, les Parties conviennent que les méthodes et moyens de règlement à l'amiable sont prioritaires. Les Parties conviennent de n'intenter unilatéralement aucune action avant de s'être concertées quant à la procédure de règlement d'un litige éventuel.

2. Les différends entre les Organismes Coopérants et/ou les personnes physiques et morales qui en relèvent, sont soumis à l'examen conjoint des chefs de ces organismes ou de leurs représentants. Dans ce cadre, le différend peut faire l'objet d'une procédure de conciliation en vue de son règlement. A défaut de celui-ci, les chefs des Organismes Coopérants ou leurs représentants préparent un avis ou des recommandations sur toutes les questions de fait et de droit ayant trait aux problèmes litigieux.

3. Si un différend ne peut être réglé en conformité avec les procédures prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent Article dans un délai de six mois et en absence d'un commun accord concernant d'autres méthodes de règlement, il est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un Tribunal d'arbitrage dans les conditions définies ci-après.

Aux fins de la procédure arbitrale en conformité avec le présent paragraphe, un Tribunal d'arbitrage est constitué de la manière suivante.

Chaque Partie nomme un Arbitre et les deux Arbitres choisissent le Président parmi les citoyens d'un Etat tiers. Les Arbitres sont nommés dans un délai de deux mois et le Président est désigné dans un délai de trois mois, à compter de la date de notification par une des Parties à l'autre Partie, de son intention de soumettre le différend à la procédure arbitrale.

Indien deze termijnen niet worden gerespecteerd, kan de ene of de andere Partij, indien een andere regeling ontbreekt, de voorzitter van het Internationale Gerechtshof vragen de nodige benoemingen te doen. Indien de voorzitter van het Internationale Gerechtshof een onderdaan is van één van de twee Staten waaronder de Partijen ressorteren of, indien hij om een andere reden, niet in de mogelijkheid is deze functie uit te oefenen, gaat de Vice-voorzitter van het Internationaal Gerechtshof over tot de nodige benoemingen. Indien de Vice-voorzitter van het Internationale Gerechtshof een onderdaan is van één van beide Staten of, indien om een andere reden, hij niet in de mogelijkheid is deze functie uit te oefenen, gaat het lid van het Internationaal Gerechtshof dat hem in de hiërarchie volgt en die geen onderdaan is van één van beide Staten, over tot de nodige benoemingen.

De Arbitragerechtbank neemt zijn beslissing met meerderheid van stemmen op basis van de akkoorden gesloten tussen de Partijen en de normen en principes van het internationaal recht. De beslissingen van het Hof zijn definitief en zonder beroepsmogelijkheid, indien de Partijen niet voordien een beroepsprocedure hebben afgesproken.

Op vraag van de Partijen kan de Arbitragerechtbank aanbevelingen doen die, zonder besluitkracht te hebben, een basis vormen voor verder onderzoek van de geschilkwesities door de Partijen.

De beslissingen of de raadgevende adviezen van de Arbitragerechtbank beperken zich tot het geschil in kwestie en zijn achtergronden.

Elke Partij draagt de kosten voor zijn eigen Arbitragerechter en zijn raadgever gedurende de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en de andere kosten worden gelijkmatig door de twee Partijen gedragen. De Arbitragerechtbank kan een andere regeling treffen voor de verdeling van de kosten.

De Arbitragerechtbank bepaalt zelf zijn procedureregels.

Artikel 14

Slotbepalingen

1. Onderhavig akkoord treedt in werking op de dag van de ontvangst langs diplomatieke weg van de laatste kennisgeving door de Partijen van de voltooiing van de interne procedures die nodig zijn voor het in werking treden ervan.

2. Dit akkoord blijft van kracht gedurende een periode van tien jaar vanaf de datum van zijn inwerkingtreding. Het is stilzwijgend hernieuwbaar voor opeenvolgende periodes van vijf jaar. Elke Partij kan dit akkoord opzeggen middels schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij, via diplomatieke weg, en ten minste één jaar voor het verstrijken van de lopende periode.

3. In het geval dat onderhavig akkoord beëindigd wordt, blijven de beschikkingen ervan geldig voor alle lopende projecten en programma's, tenzij de Partijen anders overeenkomen. De beëindiging van de geldigheid van dit akkoord laat de Partijen en hun Samenwerkende Organisaties niet toe de financiële of andere contractuele verplichtingen die gelden op eenzijdige wijze te herzien. De beëindiging van de geldigheid heeft geen gevolgen voor de rechten en plichten van de fysieke of juridische personen die voordien zijn ontstaan.

Opgemaakt te Moskou op 20 december 2000 in twee exemplaren, elk in het Frans, het Nederlands en het Russisch; de drie teksten zijn in gelijke mate rechtsgeldig.

Bijlage

INTELLECTUELE EIGENDOM

De Partijen verbinden zich ertoe om een effectieve bescherming te waarborgen van de resultaten, bekomen in het kader van de samenwerking die het voorwerp uitmaakt van het huidige akkoord en van de aparte overeenkomsten en contracten, afgesloten in uitvoering van dit akkoord.

De Samenwerkende Organisaties informeren elkaar tijdig over alle resultaten van de gemeenschappelijke werken, die onderworpen zijn aan bescherming als intellectuele eigendom en gaan zo snel mogelijk over tot de formaliteiten die verband houden met dergelijke bescherming.

1. TOEPASSINGSGBIED

1. Deze Bijlage is van toepassing op alle soorten van activiteit die worden uitgeoefend in het kader van de samenwerking op basis van onderhavig akkoord, met uitzondering van die gevallen, waar de Partijen of de Samenwerkende Organisaties bijzondere bepalingen in het kader van akkoorden of contracten, voorzien in artikel 7 van dit akkoord.

Si les délais fixés n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie peut, en l'absence d'autres arrangements, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour Internationale de Justice est citoyen de l'un des Etats dont relèvent les Parties ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice procède aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice est citoyen d'un des Etats dont relèvent les Parties ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le membre de la Cour Internationale de Justice qui le suit dans la hiérarchie et n'est pas citoyen d'un des Etats dont relèvent les Parties, procède aux désignations nécessaires.

Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix sur base des accords existants entre les Parties et des normes et principes du droit international. Ses décisions sont définitives et sans recours, si les Parties n'ont pas convenu antérieurement d'une procédure de recours.

A la demande des Parties, le Tribunal d'arbitrage peut formuler des recommandations qui, n'ayant pas force de décision, constitueront une base pour l'examen par les Parties des questions litigieuses.

Les décisions et les avis consultatifs du Tribunal d'arbitrage se limitent à l'objet du litige et sont motivés.

Chaque Partie assume les frais de son propre Arbitre et de son Conseil pendant la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais sont assumés à part égale par les deux Parties. Le Tribunal d'arbitrage peut décider d'un autre mode de répartition des frais.

Le Tribunal d'arbitrage fixe lui-même ses règles de procédure.

Article 14

Clauses finales

1. Le présent accord prend effet à la date de réception par voie diplomatique de la dernière des notifications faites par les Parties, de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent accord reste en vigueur pendant une période de dix ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes consécutives de cinq ans. Chaque Partie peut résilier le présent accord par notification écrite à l'autre Partie par voie diplomatique et au moins un an avant l'expiration de la période en cours.

3. Au cas où le présent accord prendrait fin, ses dispositions continueraient à s'appliquer à tous les projets et programmes en cours, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. La cessation de validité du présent accord n'autorise pas les Parties et leurs Organismes Coopérants à réviser unilatéralement ou à mettre fin à des obligations contractuelles en vigueur de nature financière ou autre. Cette cessation de validité n'affecte ni les droits ni les obligations des personnes physiques ou morales, qui sont nés antérieurement.

Fait à Moscou le 20 décembre 2000, en deux exemplaires, chacun en langue française, néerlandaise et russe, tous ces textes faisant également foi.

Annexe

PROPRIETE INTELLECTUELLE

Les Parties s'engagent à protéger efficacement les résultats obtenus dans le cadre de la coopération qui fait l'objet du présent accord et des accords ou contrats spécifiques conclus en application du présent accord.

Les Organismes Coopérants s'informent mutuellement en temps opportun de tous les résultats des travaux conjoints susceptibles d'être protégés en tant que propriété intellectuelle et procèdent dans les meilleurs délais aux formalités de pareille protection juridique.

1. CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Annexe s'applique à toutes les activités menées dans le cadre de la coopération au titre du présent accord, sauf si les Parties ou Organismes Coopérants conviennent de dispositions particulières dans le cadre d'accords ou de contrats prévus à l'article 7 du présent accord.

2. Voor de doeleinden van onderhavig akkoord wordt de term « intellectuele eigendom » gehanteerd in de betekenis vermeld in artikel 2 van de Conventie ter oprichting van de Internationale organisatie voor intellectuele eigendom, ondertekend in Stockholm op 14 juli 1967.

3. De huidige Bijlage regelt de verdeling van de rechten van intellectuele eigendom tussen de Partijen of de Samenwerkende Organisaties. Elke Partij werkt in de mate van het noodzakelijke mee aan het bekomen door de andere Partij of door de met haar Samenwerkende Organisaties van de rechten van intellectuele eigendom, die hen toebehoren uit hoofde van deze Bijlage.

4. Deze Bijlage brengt geen wijzigingen aan in de bij de toepasselijke wettelijke regelgeving voor intellectuele eigendom van de Partijen, die is bepaald door de wetgeving van de respectievelijke Staten waartoe ze behoren en door de interne reglementen van de Samenwerkende Organisaties. Op deze manier brengt de huidige Bijlage geen wijzigingen aan in de verhoudingen tussen de Samenwerkende Organisaties van elke Partij en de verhoudingen tussen de Partijen en deze organisaties. Daarenboven zal ze geen schade berokkenen aan de internationale verplichtingen van de Partijen.

5. Het uitvoeren van gezamenlijke werkzaamheden raakt niet aan de rechten van de Samenwerkende Organisaties op intellectuele eigendom, die voordien voor de gezamenlijke werken is bekomen of die resultaat is van hun zelfstandige onderzoeken (verder « onafhankelijke intellectuele eigendom »).

6. Het verbreken van dit akkoord heeft geen weerslag op de rechten of verplichtingen, die ontstaan zijn op basis van onderhavige Bijlage, daar zij immers ontstaan zijn vóór deze verbreking.

2. TOEKENNING VAN RECHTEN

1. Voor de intellectuele eigendom die ontstaan is tijdens gezamenlijk onderzoekswerk, ijveren de Partijen of de Samenwerkende Organisaties voor het gezamenlijk uitwerken van een plan voor de beoordeling en de toepassing van de technologieën ofwel vóór de aanvang van hun samenwerking, ofwel binnen redelijke termijn vanaf het ogenblik waarop een Samenwerkende Organisatie het ontstaan van voorwerpen van intellectuele eigendom vaststelt. Dit plan houdt rekening met de respectieve inbreng van de Partijen en hun Samenwerkende Organisaties in de betrokken onderzoekswerkzaamheden, met inbegrip van de onafhankelijke intellectuele eigendom, die in het kader van de samenwerking wordt ingebracht. In het plan worden eveneens de modaliteiten en de omvang van het gebruik aangeduid van de intellectuele eigendom die gezamenlijk wordt gecreëerd, alsook de gebruiksvoorwaarden en -regels van de rechten op de grondgebieden van de Staten van de Partijen, en eveneens op de grondgebieden van andere landen.

Elke Samenwerkende Organisatie behoudt zich het recht voor om de intellectuele eigendom die ontstaan is uit de gezamenlijke activiteit, te gebruiken voor eigen behoeften, voor zover dit gebruik geen inbreuk betekent op de intellectuele eigendom van de andere partij, noch op de rechten die eruit voortvloeien.

2. Voor de doeleinden van de toekenning van rechten van intellectuele eigendom wordt onderzoeksactiviteit gekwalificeerd als gezamenlijk indien ze als dusdanig gedefinieerd is in een specifiek akkoord of overeenkomst tussen Partijen of Samenwerkende Organisaties. De Partijen of de Samenwerkende Organisaties beslissen in onderling akkoord of de resultaten van gezamenlijk uitgevoerde werken gepatenteerd of geregistreerd, dan wel geheim gehouden moeten worden.

3. Indien dit plan voor de beoordeling en de toepassing van de technologieën niet kan worden opgesteld binnen een termijn van 4 maanden na het ogenblik dat het ontstaan van een voorwerp van intellectuele eigendom voortvloeiend uit een gezamenlijk onderzoek, werd vastgelegd, kan elk van de Partijen of elke Samenwerkende Organisatie alle rechten en voordelen op de intellectuele eigendom op het territorium van haar Staat verkrijgen. De Partijen en de Samenwerkende Organisaties zien ervan af om de resultaten van het gezamenlijk onderzoek bekend te maken tot de verkrijging van de in deze paragraaf bedoelde rechten of tot de beslissing werd genomen bedoeld in paragraaf 2 van deze sectie.

Op initiatief van één van de Partijen of één van de Samenwerkende Organisaties worden er onmiddellijk raadplegingen gehouden die tot doel hebben bescherming in derde landen te ontvangen en de rechten op intellectuele eigendom op de beschermde objecten te verdelen, gebruik makend van de bepalingen in de paragrafen 1 en 5 van deze sectie, evenals de kosten te verdelen, die samenhangen met de bescherming van de objecten van intellectuele eigendom, onder wederzijds overeengekomen voorwaarden en rekening houdend met de respectievelijke inbreng van elk van hen.

2. Aux fins du présent accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui attribue l'Article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

3. La présente Annexe traite de la répartition des droits de propriété intellectuelle entre les Parties ou les Organismes Coopérants. Chaque Partie facilite en tant que de besoin l'acquisition par l'autre Partie ou ses Organismes Coopérants des droits de propriété intellectuelle qui leur reviennent au titre de la présente Annexe.

4. La présente Annexe ne modifie pas le cadre juridique de la propriété intellectuelle des Parties qui est régi par la législation des Etats dont elles relèvent respectivement et le règlement interne des Organismes Coopérants. De la même façon, la présente Annexe ne modifie pas les relations existantes entre les Organismes Coopérants au sein de chacune des Parties et les relations entre les Parties et ces mêmes organismes. En outre, elle ne saurait porter atteinte aux engagements internationaux pris par les Parties.

5. L'exécution des travaux conjoints n'affecte pas les droits de propriété intellectuelle que les Organismes Coopérants ont acquis antérieurement aux travaux conjoints ou qui résultent de leurs propres recherches indépendantes de ceux-ci (ci-après dénommées « la propriété intellectuelle indépendante »).

6. La résiliation du présent accord n'affecte pas les droits ou obligations découlant de la présente Annexe dès lors qu'ils sont antérieurs à cette résiliation.

2. ATTRIBUTION DES DROITS

1. Pour la propriété intellectuelle créée au cours d'une activité de recherche conjointe, les Parties ou Organismes Coopérants s'efforcent d'élaborer conjointement un plan d'estimation et d'application des technologies, soit avant le début de leur coopération, soit dans un délai raisonnable à compter du moment où un Organisme Coopérant identifie la création d'objets de propriété intellectuelle. Ce plan prend en considération les contributions respectives des Parties et de leurs Organismes Coopérants à l'activité de recherche considérée, y compris la propriété intellectuelle indépendante, si elle est apportée dans le cadre de cette coopération. Ce plan indique également les modalités et l'ampleur de l'utilisation de la propriété intellectuelle créée conjointement, les conditions et les règles d'utilisation des droits sur les territoires des Etats dont relèvent les Parties, ainsi que sur les territoires d'autres pays.

Chaque Organisme Coopérant conserve le droit d'utiliser pour ses propres besoins la propriété intellectuelle générée par l'activité conjointe, pour autant que cette utilisation ne porte pas atteinte à la propriété intellectuelle de l'autre partie ni aux droits qui en découlent.

2. Aux fins d'attribution des droits de propriété intellectuelle, une activité de recherche est qualifiée de conjointe dès lors qu'elle est désignée comme telle dans un accord ou contrat spécifique entre Parties ou Organismes Coopérants. Les Parties ou Organismes Coopérants décident d'un commun accord si les résultats des travaux menés conjointement doivent faire l'objet de procédures de dépôt ou d'enregistrement ou être gardés secrets.

3. Si ce plan d'estimation et d'application des technologies ne peut être établi dans un délai de 4 mois à compter du moment de l'identification de la création d'un objet de propriété intellectuelle issu d'une recherche en commun, chacune des Parties ou chacun des Organismes Coopérants peut obtenir sur le territoire de son Etat tous les droits et privilèges relatifs à cette propriété intellectuelle. Les Parties et les Organismes Coopérants s'abstiendront de révéler les résultats de la recherche conjointe jusqu'à l'obtention des droits visés au présent paragraphe ou jusqu'à la prise de la décision visée au paragraphe 2 de la présente section.

A l'initiative d'une des Parties ou d'un des Organismes Coopérants, des consultations s'engagent immédiatement afin d'obtenir la protection dans les pays tiers et la répartition des droits de propriété intellectuelle y afférents pour les objets à protéger, en application des dispositions pertinentes des paragraphes 1 et 5 de la présente section, ainsi que la répartition des frais liés à la protection des objets de propriété intellectuelle à des conditions définies d'un commun accord, en prenant en compte les contributions respectives.

4. In de gevallen die geen betrekking hebben op de als gezamenlijk gedefinieerde onderzoeken, worden de voorwaarden voor het realiseren van de procedures ter toekenning en ter gebruik van de rechten van intellectuele eigendom bepaald in afzonderlijke overeenkomsten of contracten.

5. In het geval dat een voorwerp van intellectuele eigendom niet kan worden beschermd door de wetgeving van de Staten van één van de Partijen, realiseren de Samenwerkende Organisaties van beide Staten deze bescherming op het grondgebied van de Staat van de andere Partij op wederzijds overeengekomen voorwaarden, rekening houdend met de respectievelijke inbreng van elk van hen.

In het geval dat een object van intellectuele eigendom kan worden beschermd door de wetgeving van geen enkele van de Staten waartoe de Partijen behoren, handelen de Samenwerkende Organisaties van beide Partijen op gelijkaardige wijze op het grondgebied van een derde Staat.

6. Onverminderd de beschikkingen van hun contracten, gelden voor onderzoekers en wetenschappers van één Partij, die betrokken zijn bij het werk in een organisatie of instelling van de andere Partij, de interne regels van de ontvangende organisaties of instellingen voor wat de rechten op intellectuele eigendom betreft, evenals voor mogelijke bezoldigingen of betalingen die samenhangen met deze rechten, zoals ze zijn bepaald door de interne regels van elke ontvangende organisatie.

7. Voor publicaties geldt het auteursrecht.

Tenzij anders vermeld in specifieke akkoorden of overeenkomsten, heeft elke Partij en haar Samenwerkende Organisaties het recht op een niet-exclusieve, onherroepelijke en gratis licentie voor vertaling, weergave en publieke verspreiding in alle landen, voor niet-commerciële doeleinden, van wetenschappelijke en technische artikels en rapporten, boeken en andere objecten van het auteursrecht, die het directe resultaat zijn van de gezamenlijke werken.

De uitoefenmodaliteiten van dit recht worden bepaald in afzonderlijke contracten of akkoorden.

Op alle exemplaren van de publicaties moet de familienaam van de auteur vermeld staan, tenzij hij uitdrukkelijk afziet van de vermelding van zijn familienaam of hij een pseudoniem wil gebruiken.

8. Vertrouwelijke informatie moet op de vereiste manier als dusdanig worden aangeduid. De verantwoordelijkheid voor zulke aanduiding ligt bij de Partij of de Samenwerkende Organisatie die deze vertrouwelijkheid eist.

Elke Partij of Samenwerkende Organisatie beschermt zulke informatie in overeenstemming met de in haar Staat van kracht zijnde wetgeving.

De term « vertrouwelijke informatie » betekent alle knowhow, alle technische, commerciële of financiële gegevens of informatie, ongeacht de vorm of de drager, die wordt doorgegeven met het oog op activiteiten in het kader van onderhavig akkoord en die beantwoordt aan de volgende voorwaarden :

1) het beschikken over deze informatie kan een voordeel betekenen, met name van economische, wetenschappelijke of technische aard, of een concurrentievoordeel tegenover de personen die er niet over beschikken;

2) deze informatie is niet algemeen bekend of is niet toegankelijk voor het publiek via andere bronnen;

3) deze informatie werd nooit eerder meegedeeld door haar houder aan derden zonder de verplichting de vertrouwelijkheid ervan te bewaren;

4) deze informatie is niet ter beschikking van de ontvanger zonder de verplichting de vertrouwelijkheid ervan te bewaren.

De vertrouwelijke informaties kunnen door de Partijen en de Samenwerkende Organisaties aan hun werknemers meegedeeld worden, tenzij anders bepaald wordt in het kader van specifieke overeenkomsten of contracten. Zulke informatie kan enkel bezorgd worden aan de belangrijkste uitvoerders van het werk en de onderaannemers, binnen de grenzen van het toepassingsgebied van hun specifieke akkoorden of contracten. De aldus meegedeelde informatie kan slechts gebruikt worden binnen de grenzen van het toepassingsgebied van de specifieke akkoorden of contracten die zullen voorzien hebben in de modaliteiten en de toepassingsduur van deze vertrouwelijkheid.

De Partijen en de Samenwerkende Organisaties verbinden zich ertoe alle noodzakelijke maatregelen te nemen tegenover hun werknemers, belangrijkste uitvoerders van het werk en onderaannemers betreffende het volgen van de hierboven gedefinieerde verplichtingen voor het bewaren van de vertrouwelijkheid.

4. Dans les cas qui ne relèvent pas des recherches définies comme conjointes, les conditions de mise en œuvre des procédures d'acquisition et d'utilisation des droits de propriété intellectuelle sont définies par les accords ou contrats spécifiques.

5. Au cas où un objet de propriété intellectuelle ne peut être protégé par la législation de l'un des Etats dont relèvent les Parties, les Organismes Coopérants des deux Parties effectuent cette protection sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie, à des conditions mutuellement agréées prenant en compte les contributions respectives.

Au cas où un objet de propriété intellectuelle ne peut être protégé par la législation d'aucun des Etats dont relèvent les Parties, les Organismes Coopérants des deux Parties agissent de façon analogue sur le territoire d'Etats tiers.

6. Sans préjudice des dispositions de leurs contrats, les chercheurs et scientifiques d'une Partie amenés à travailler dans un organisme ou une entité de l'autre Partie relèvent de la réglementation interne des établissements d'accueil en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle ainsi que les éventuelles rémunérations ou redevances liées à ces droits, telles que définies par le règlement intérieur de chaque établissement d'accueil.

7. Les publications sont couvertes par le droit d'auteur.

A moins qu'il en soit autrement stipulé dans des accords ou contrats spécifiques, chaque Partie et ses Organismes Coopérants jouissent d'un droit non exclusif, irrévocable et gratuit de traduction, reproduction et diffusion publique, dans tous pays, à des fins non-commerciales, d'articles et rapports scientifiques et techniques, de livres et autres objets de droit d'auteur, qui résultent directement des travaux conjoints.

Les accords ou contrats spécifiques définissent les modalités d'exercice de ce droit.

Tous les exemplaires des publications doivent porter la mention du nom de l'auteur, à moins que celui-ci renonce expressément à la mention de son nom ou veuille utiliser un pseudonyme.

8. Les informations confidentielles doivent être indiquées comme telles de façon appropriée. La responsabilité de cette indication incombe à la Partie ou à l'Organisme Coopérant qui exige cette confidentialité.

Chaque Partie ou Organisme Coopérant protège lesdites informations conformément aux législations applicables dans l'Etat dont il relève.

L'expression « informations confidentielles » désigne tout savoir-faire, toute donnée ou information y compris technique, commerciale ou financière, quelle qu'en soit la forme ou le support, communiquée aux fins d'activités dans le cadre du présent accord et remplissant les conditions suivantes :

1) la détention de cette information peut assurer un bénéfice notamment d'ordre économique, scientifique ou technique ou un avantage concurrentiel sur les personnes qui ne la détiennent pas;

2) cette information n'est pas connue ou accessible au public à partir d'autres sources;

3) cette information n'a pas été communiquée antérieurement par son possesseur à des tiers sans l'obligation d'en respecter la confidentialité;

4) cette information n'est pas déjà détenue par le destinataire sans l'obligation d'en respecter la confidentialité.

Les informations confidentielles peuvent être communiquées par les Parties ou les Organismes Coopérants à leurs employés, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le cadre d'accords ou contrats spécifiques. De telles informations ne peuvent être divulguées aux maîtres d'œuvre et sous-traitants que dans la limite du champ d'application de leurs accords ou contrats spécifiques. Les informations ainsi communiquées ne peuvent être utilisées que dans la limite du champ d'application des accords ou contrats spécifiques qui auront prévu les modalités et la durée d'application de cette confidentialité.

Les Parties et les Organismes Coopérants s'engagent à prendre toutes dispositions nécessaires vis-à-vis de leurs employés, maîtres d'œuvre et sous-traitants pour assurer le respect des obligations de confidentialité définies ci-dessus.

9. Het ter beschikking stellen van de resultaten van gezamenlijke onderzoeken en ontwikkelingen aan derden moet het voorwerp uitmaken van een schriftelijk akkoord tussen de Partijen of de Samenwerkende Organisaties. Onverminderd de uitoefening van de rechten conform paragraaf 7 van deze sectie, worden in dit akkoord de modaliteiten vastgelegd voor de verspreiding van de vermelde resultaten.

10. Het geheel van de eigendomsrechten voor computerprogramma's, ontwikkeld in het kader van de samenwerking wordt verdeeld tussen de Samenwerkende Organisaties, rekening houdend met hun inbreng in de uitwerking en de financiering ervan.

Als het gaat om gezamenlijk ontwikkelde of gefinancierde computerprogramma's door beide Partijen of door de Samenwerkende Organisaties wordt een regime gebruikt voor deze computerprogramma's dat, inclusief de verdeling van beloningen in het geval van commerciële exploitatie, bepaald wordt door specifieke akkoorden en contracten. In afwezigheid van specifieke akkoorden of contracten worden de punten 1 en 2 van deze sectie toegepast, die verband houden met de toekenning van de rechten op gezamenlijk onderzoekswerk.

De bepalingen van deze paragraaf zijn eveneens van toepassing op de medegefinancierde of gezamenlijk ontwikkelde databases.

9. La mise à la disposition de tiers des résultats des recherches et des développements effectués conjointement doit faire l'objet d'un accord écrit entre les Parties ou les Organismes Coopérants. Sans préjudice de l'exécution des droits en conformité avec le paragraphe 7 de la présente section, cet accord précisera les modalités de diffusion desdits résultats.

10. La totalité des droits d'auteur patrimoniaux sur les logiciels développés dans le cadre de la coopération est répartie entre les Organismes Coopérants en fonction de leur contribution à l'élaboration et au financement de ceux-ci.

Lorsqu'il s'agit de logiciels cofinancés ou développés en commun par les deux Parties ou les Organismes Coopérants, le régime applicable à ces logiciels est défini par les accords ou contrats spécifiques, y compris la répartition des redevances en cas d'utilisation commerciale. En l'absence d'accords ou de contrats spécifiques, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente section relatives à l'attribution des droits sur les activités de recherche conjointe s'appliquent.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux bases de données cofinancées ou développées en commun.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 937

[C — 2006/00021]

12 JANUARI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 9 januari 2005 tot het bepalen van de nadere regels voor de toekenning van de verwarmingstoelage in het kader van het Sociaal Stookoliefonds en van het koninklijk besluit van 10 augustus 2005 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 9 januari 2005 tot het bepalen van de nadere regels voor de toekenning van de verwarmingstoelage in het kader van het Sociaal Stookoliefonds,

— van het koninklijk besluit van 10 augustus 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 januari 2005 tot het bepalen van de nadere regels voor de toekenning van de verwarmingstoelage in het kader van het Sociaal Stookoliefonds,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 9 januari 2005 tot het bepalen van de nadere regels voor de toekenning van de verwarmingstoelage in het kader van het Sociaal Stookoliefonds;

— van het koninklijk besluit van 10 augustus 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 januari 2005 tot het bepalen van de nadere regels voor de toekenning van de verwarmingstoelage in het kader van het Sociaal Stookoliefonds.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 937

[C — 2006/00021]

12 JANVIER 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 9 janvier 2005 visant à fixer des règles plus précises pour l'octroi de l'allocation de chauffage dans le cadre du Fonds social Mazout et de l'arrêté royal du 10 août 2005 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 9 janvier 2005 visant à fixer des règles plus précises pour l'octroi de l'allocation de chauffage dans le cadre du Fonds social Mazout,

— de l'arrêté royal du 10 août 2005 modifiant l'arrêté royal du 9 janvier 2005 visant à fixer des règles plus précises pour l'octroi de l'allocation de chauffage dans le cadre du Fonds social Mazout,

établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 9 janvier 2005 visant à fixer des règles plus précises pour l'octroi de l'allocation de chauffage dans le cadre du Fonds social Mazout;

— de l'arrêté royal du 10 août 2005 modifiant l'arrêté royal du 9 janvier 2005 visant à fixer des règles plus précises pour l'octroi de l'allocation de chauffage dans le cadre du Fonds social Mazout.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL